

CALENDARIO 2015 / 2015 CALENDAR

MADURAR SIN ABUSO





PUNTES SUSPENDIDOS EN EL AIRE

El Calendario de Madurar sin Abuso ha querido ser desde su primera edición un puente que conectara las necesidades y requerimientos de la población de adultos mayores con sus derechos y con su empoderamiento.

Esa es la razón del énfasis que le hemos dado a la promoción de la equidad y la inclusión la erradicación de la violencia, los prejuicios y los estereotipos, y a la incorporación de una perspectiva de género.

Este año, queremos ser más que un puente. Nos hemos propuesto el desafío de volar, viajando a través de lo que podríamos llamar una “Geografía de Derechos”.

A lo largo de este viaje, podremos pasear la mirada sobre qué está sucediendo en diferentes regiones de nuestro continente en lo que tiene que ver con los derechos de las personas de edad.

Por supuesto, no es nuestra intención (ya que sería imposible) presentar una visión exhaustiva y detallada de todos los temas relacionados con los adultos mayores en el contexto de la población hispanohablante.

En cambio, lo que haremos será visitar diferentes lugares para encontrar diferentes personas de edad que han vivido y aún viven vidas muy diferentes bajo circunstancias también muy distintas.

Con lo que aprenderemos junto a ellos, invitamos a construir un “mosaico-espejo” en el que que cada uno de nosotros, al reflejarse, vea también a las demás personas como parte de una misma humanidad.

Únanse a nosotros en este recorrido.

Esta vez, como en los viajes que realmente importan, la recompensa es el camino.

BRIDGES HOVERING IN THE AIR

The Calendar of Madurar sin Abuso has set itself the goal of being, since its first edition, a bridge connecting the needs and requirements of the older population with their rights and their empowerment.

For that reason we place special emphasis on the promotion of equality and inclusion, the eradication of violence, prejudices and stereotypes, and the incorporation of a gender perspective.

In 2015, we want to be more than a bridge. We have set ourselves the challenge of flying, travelling throughout what could be called “a Geography of Rights”.

Along this journey, we will take a glance at what is happening in different regions of our continent regarding the rights of older persons.

Of course, it is not our intention (because it would be impossible) to give a totally comprehensive and fully detailed view of all the issues that could be addressed in the of the Spanish-speaking older adult population.

Instead, we are going to visit different places to meet different people who have lived and still live different lives under very different circumstances.

With what we are going to learn alongside them, we want to invite everybody to build a “patch-work-mirror” in which each one of us, when reflected, will be able to see the others as a part of the same humanity.

Join us in this journey.

This time, as is the case in the travels that really matters, the reward is the way.

MADURAR SIN ABUSO





Techos de Quebec / Roofs of Quebec

Los años no deben ser un obstáculo para nuestra peripecia vital. Podemos y necesitamos seguir experimentando y expandiendo nuestros horizontes creativos y siendo capaces de entusiasmarnos con el porvenir. Hacer que nuestro presente y nuestro futuro estén en nuestras manos y que nuestras decisiones nos pertenezcan, no es sólo nuestro derecho, sino que, además, nos aleja de la posibilidad de ser considerados una carga y sufrir situaciones que nos dañen física, material o emocionalmente.

Age should not be an obstacle to our vital adventure. We can and we need to continue experimenting and expanding our creative horizons, rediscovering and renewing our enthusiasm for the future. To maintain our present and our future in our own hands making our own decisions is not only our right, but also takes us away from the risk of being considered as a burden, which can lead us to be physically, financially or emotionally abused.

ENERO / JANUARY 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
				1 Año Nuevo / New Year's Day	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31
			OAS/CPP	OAS/CPP	OAS/CPP	



Las personas que debido a su color de piel, su género, sus preferencias sexuales o sus opiniones políticas o religiosas han enfrentado situaciones de discriminación durante sus vidas, pueden sufrir, al llegar a la tercera edad, una doble o triple discriminación, ya que se suma a las anteriormente padecidas la discriminación basada en la edad. Por eso, defendiendo los derechos de todas las minorías y de los sectores más vulnerables, defendemos también los derechos de todas y de todos y prevenimos el abuso y el maltrato.

Those who have suffered throughout their lives discrimination on the grounds of gender, ethnicity, disability, religion, or sexual orientation can face, with the passing of years, a new discrimination based on age, which overlaps with the previously experienced. Therefore, by promoting the rights of the minorities and vulnerable groups we are also promoting the rights of everyone and preventing abuse and violence.

FEBRERO / FEBRUARY 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14 Día de San Valentín / Valentine's Day
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
			OAS/ CPP	OAS/ CPP	OAS/ CPP	



Todas y todos tenemos derecho a vivir de acuerdo a nuestras costumbres, nuestras creencias y nuestra espiritualidad siempre que no dañen o discriminen a quienes no las comparten. La inclusión de todas las personas y todas las culturas es una condición para la vida en paz y para el desarrollo social, y quienes han sufrido a lo largo de sus vidas situaciones de exclusión y/o discriminación, tienen mucho que aportar para enriquecer nuestras vidas y para posibilitar los cambios que necesitamos.

We are all entitled to live in accordance to our beliefs, our customs, and our spirituality provided that they do not damage or discriminate against those who do not share it. The inclusion of all persons and cultures is an indispensable condition for peace and social development and those who have faced exclusion and discrimination throughout their lives, have much to contribute to enrich our lives and to enable the changes we need.

MARZO / MARCH 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31			OAS/ CPP	
	OAS/ CPP	OAS/ CPP				



Mural callejero, San Francisco - Street mural, San Francisco

De cada 3 personas de edad que reciben abusos o malos tratos, 2 son mujeres. Esa situación se debe, en parte, a la naturalización de las situaciones de inequidad, discriminación, marginación socio-económica y violencia. Por eso, para prevenir el abuso y el maltrato a las personas de edad, es necesario un enfoque que visibilice a las mujeres, los desafíos que ellas enfrentan, sus derechos y los derechos de quienes están a su cuidado.

It is estimated that two thirds of all the elder people experiencing abuse are women. That is partly due to the naturalisation of inequality, socio-economic marginalisation and violence that many women face throughout their lives. Because of that, to prevent elder abuse we need an approach that addresses the gendered dimensions of the problem ensuring the participation and visibility of women, their rights and the rights of those in their care.

ABRIL / APRIL 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
			1	2	3 <i>Viernes Santo / Good Friday</i>	4 <i>Sábado de Gloria /</i>
5 <i>Domingo de Pascua / Easter Sunday</i>	6 <i>Easter Monday</i>	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19 <i>República Bolivariana de Venezuela</i>	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		
		OAS/CPP	OAS/CPP	OAS/CPP		



Se cuentan por decenas de millones las personas mayores (en especial mujeres) que en el mundo siguen siendo el sostén económico de sus hogares y se encargan de las tareas de cuidados pero no cuentan con coberturas sociales que les permitan vivir sus procesos de envejecimiento como lo merecen. Sistemas de Seguridad Social inclusivos y universales son también un Derecho Humano.

In the world, there are tens of millions of older people, particularly older women, that are the primary or sole support for their families, but that do not have social and health coverage and can not live their ageing processes as they need and deserve. Public social security systems with universal access and coverage are basic human rights.

MAYO / MAY 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
					1 Día Internacional de los Trabajadores / <i>International Workers' Day</i>	2
3	4	5	6	7	8	9
10 Día de la Madre / <i>Mother's Day</i>	11	12	13	14 <i>República de Paraguay</i>	15	16
17	18	19 <i>Victoria Day</i>	20	21	22	23
24 31	25	26	27	28	29	30
			OAS/CPP	OAS/CPP	OAS/CPP	



Río Titiuapa - Titiuapa river, El Salvador

Adultos mayores que habitan muchas veces lugares aislados e inaccesibles, conservan saberes tradicionales vinculados a la salud, la alimentación y el medioambiente, que nuestras sociedades centradas en el consumo y lo efímero, pueden perder para siempre. La protección de los ecosistemas y de la biodiversidad tiene en esas personas un recurso imprescindible y abogando por sus derechos estamos también protegiendo nuestro propio futuro y el del hogar que tenemos en común: nuestro planeta.

Elder people living in remote and inaccessible areas still preserve traditional knowledge related with health, food and environmental care that our societies obsessed with consumption can lose. They play an essential role in the protection of ecosystems and biodiversity, and promoting their rights we are also caring for our own future and the sustainability of the home we share: our planet.

JUNIO / JUNE 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15 <small>Día Internacional de Toma de Conciencia del Abuso y el Maltrato en la Vejez World Elder Abuse Awareness Day</small>	16	17	18	19 <small>Comienzo de la Semana del Orgullo LGBTT Beggining of the Pride Week</small>	20
21 <small>Día del Padre / Fhather's Day National Aboriginal Day</small>	22	23	24	25	26 <small>OAS/CPP</small>	27
28	29 <small>OAS/CPP</small>	30 <small>OAS/CPP</small>				



No hay un límite de edad a partir del cual el amor y la sexualidad dejen de tener sentido y tenemos el derecho a recomponer nuestra vida afectiva si eso es lo que deseamos y lo que necesitamos. Los años no nos condenan a la soledad, y quienes están cerca nuestro deben comprender y respetar el rumbo que queramos darle a nuestra propia vida en cada momento. Aspirar a la felicidad es también un derecho que no se pierde con la edad.

There is no age beyond which love and sexuality no longer makes sense. We have the right to rebuild our affective relationships if this is what we need and wish. Our age do not condemn us to loneliness, and those around us must understand and respect our decisions at every moment. The pursuit of happiness is a right, and we do not lose rights when we are getting older.

JULIO / JULY 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
			1 Día de Canadá <i>Canada Day</i>	2	3	4
5	6	7	8	9 <i>República Argentina</i>	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19 <i>República de Colombia</i>	20	21	22	23	24	25
26	27	28 <i>República del Perú</i>	29	30	31	
			OAS/CPP	OAS/CPP	OAS/CPP	



En nuestro continente, en la últimas décadas ha empezado a reconocerse la necesidad de que el Estado se comprometa a proteger activamente el derecho de todas las personas de edad al acceso al agua, a la alfabetización, a no sufrir desplazamientos forzados, a la vivienda adecuada, a la alimentación suficiente y a la ciudadanía real. Y con cada adulto mayor que ve extendidos sus derechos elementales, se extiende también nuestra propia dignidad.

In the last decade, in our continent, it has been increasingly recognized that the States must guarantee (with the express inclusion of older people) basic Human Rights such as the access to water, the literacy, the use and the respect of the own language, not to suffer forced displacements, decent housing, sufficient food, and effective citizenship. When the rights of those older people are expanded, our own dignity is also extended.

AGOSTO / AUGUST 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
						1
2	3 <i>Civic Holiday</i>	4	5	6 <i>Estado Plurinacional de Bolivia</i>	7	8
9 <i>República de Ecuador</i>	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31 <i>República Oriental del Uruguay</i>					
			OAS/ CPP	OAS/ CPP	OAS/ CPP	



Los adultos mayores somos, en cada uno de los ámbitos de los que nos ha tocado ser parte, la memoria. Somos el recuerdo hecho carne, somos quienes podemos dar testimonio real de lo vivido, somos mujeres y hombres que tenemos la obligación pero sobre todo el derecho de no olvidar y transmitir, celebrando, todo lo que en buena hora hemos aprendido.

As older adults we are, in each area in which we have been involved, the memory. Memory made flesh. It is only we who can bear witness for all that we have experienced. We are women and men who have the obligation and the right to transmit all what we have learned.

SEPTIEMBRE / SEPTEMBER 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
		1	2	3	4	5
6	7 <i>Día del Trabajo / Labour Day República Federativa del Brasil</i>	8	9	10	11	12
13 <i>Día de los Abuelos Grandfathers' Day</i>	14	15 <i>Repúblicas de: Honduras, El Salvador, Guatemala, Costa Rica, Nicaragua</i>	16 <i>Estados Unidos Mexicanos</i>	17	18 <i>República de Chile</i>	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			
	OAS/CPP	OAS/CPP	OAS/CPP			



El paso del tiempo no implica necesariamente desgaste, anacronismo, futilidad o decadencia. Y así como en una ciudad los rincones en los que podemos ver y tocar el pasado son los que le aportan verdadera identidad al paisaje, en las personas de edad también alientan las mil formas en las que los años embellecen, dan fuerza, coraje para resistir, y un mayor sentido a la vida transcurrida.
(En homenaje a Estela de Carlotto y a todas las que hicieron posible la recuperación del derecho a la identidad y la memoria).

The passage of time does not necessarily imply weariness, anachronism, futility or decadence. Just as we can see the essence and the real identity of a city in those places where the past is still present, we can find in older adults the thousands forms in wich the years have embellished, have given the strength to stand up and the courage to resist, giving new meanings to their lives.

In homage to Estela de Carlotto and the women who enabled the recovery of the right to the identity an

OCTUBRE / OCTOBER 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
				1 Día Internacional de las Personas de Edad <i>International Day of Older Persons</i>	2	3
4	5	6	7	8	9	10 <i>República de Cuba</i>
11	12 Día de Acción de Gracias <i>Thanksgiving Day</i> <i>Reino de España</i>	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31 <i>Halloween</i>
			OAS/ CPP	OAS/ CPP	OAS/ CPP	



Con el paso de los años, las posibilidades de que nuestra autonomía disminuya son mayores y será mayor el riesgo de padecer enfermedades crónicas. Es decir que tenemos por delante un desafío enorme y excitante: aprender y poder enseñar que necesitar ayuda no es una vergüenza. Hemos sido felices cuidando a otros y necesitaremos que otros nos cuiden con cariño.

With the passage of time our autonomy might decrease, and the risk of suffering chronic diseases will be higher. That means that we face a great and exiting challenge: to learn and to be able to teach that needing help of some kind is not a shame. We have been happy caring for others, and we will need for others looking after us with love.

NOVIEMBRE / NOVEMBER 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
1 Día de Todos los Santos / All Saints' Day	2	3 <i>República de Panamá</i>	4	5	6	7
8	9	10	11 <i>Remembrance Day</i>	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
				OAS/CPP	OAS/CPP	
29	30 OAS/CPP					



Concluido el año, llega a su fin esta jornada en la que, como dijimos al comienzo, la recompensa es el camino. Pero todavía hay un largo sendero delante de nosotros.

Queremos compartir con ustedes nuestros mejores deseos: un mundo en el que todos y todas podamos crecer, vivir y madurar con dignidad y sin abusos.

2015 ends, and it is also concluded this journey. As we have said at the beginning, the reward is the way. And there is still a long road ahead of us. We want to share with you our best wishes: a future in which everybody can grow, can live and can get older with dignity and without abuse

DICIEMBRE / DECEMBER 2015

DOMINGO SUNDAY	LUNES MONDAY	MARTES TUESDAY	MIÉRCOLES WEDNESDAY	JUEVES THURSDAY	VIERNES FRIDAY	SÁBADO SATURDAY
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12 Día de San Valentín / Valentine's Day
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24 Nochebuena Christmas Eve	25 Navidad Christmas Day	26 Boxing Day
	OAS/CPP	OAS/CPP	OAS/CPP			
27	28	29	30	31 Fin de Año New Year's Eve		

EL ABUSO Y EL MALTRATO A LAS PERSONAS DE EDAD

DEFINICIONES, TIPOLOGÍAS Y CONCEPTOS ESENCIALES (*)

La Organización Mundial de la Salud define el abuso o maltrato a los adultos mayores como un acto aislado o repetido o la falta de las acciones apropiadas que se dan dentro de una relación de confianza y que causa daño o perjuicios a una persona de edad”.

El maltrato físico implica el causar incomodidades físicas, dolor o heridas. Incluye conductas como abofetear, golpear, pinchar, pellizcar, apretar o quemar. El uso inapropiado de medicinas, la restricción de los movimientos o la alimentación forzada, también están considerados abuso físico.

El abuso sexual frecuentemente está incluido en el abuso físico se define como un contacto sexual no consentido de cualquier tipo con una persona de edad. El contacto sexual con cualquier persona que no está en condiciones de consentir también se considera abuso. Incluye (aunque no se limita a) contactos físicos no deseados y todo tipo de agresiones sexuales como la violación, el despojamiento de ropas, el exhibicionismo o la fotografía sexualmente explícita.

Abuso o maltrato emocional o psicológico es lo que provoca el debilitamiento de la identidad, la dignidad y la autoestima de una persona de edad. Ejemplo de ellos son el uso de términos o apodosos peyorativos, los gritos, los insultos, las amenazas, las imitaciones, ignorar o aislar a la personas, excluirla de actividades que le son significativas y la privación de derechos.

El abuso financiero incluye el mal uso de dinero o bienes materiales, como por ejemplo el robo, la suplantación de la identidad o el falsificación de la firma en cheques o documentos públicos, el uso ilegal de poderes o hacer (por la fuerza o mediante engaños) que una persona de edad venda o se desprenda de sus bienes.

Negligencia es la falta de las acciones apropiadas de quien está a cargo de los cuidados para cubrir las necesidades de quien no puede valerse por sus propios medios. Incluye conductas como el abandono, la no provisión de alimentos, agua, medicamentos, tratamientos médicos, terapias, servicios de enfermería, ropa y visitas.

Las personas de edad abusadas o maltratadas pueden experimentar más de un tipo de abuso a la vez, y se reconocen además otras tipologías, como el abuso sistémico, espiritual, médico y el no reconocimiento de derechos humanos y cívicos.

El abuso y los malos tratos se dan principalmente en dos escenarios:

El hogar o los espacios comunitarios en los cuales la víctima conoce a la persona responsable del maltrato.

Instituciones como los hospitales, las casas de cuidados de largo término, etc. Dicho abuso institucional implica “todo acto u omisión en relación a una persona mayor internada que causa daño o que la priva, sin que haya razones médicas para ello, de su independencia o autonomía.

Las instituciones pueden ser además escenario de abusos sistemático o negligencia, lo que se refiere a las situaciones de peligro creadas, permitidas o facilitadas por procedimientos de una institución que debe brindar cuidados.

En ambos escenarios (el hogar o las instituciones) muchos actos de abuso o malos tratos también están tipificados como delito.



(*) Texto extraído de El abuso a las personas de edad en Canadá. Un análisis enfocado en el género. Agencia de Salud Pública de Canadá. La publicación completa puede encontrarse en nuestra web.

ELDER ABUSE

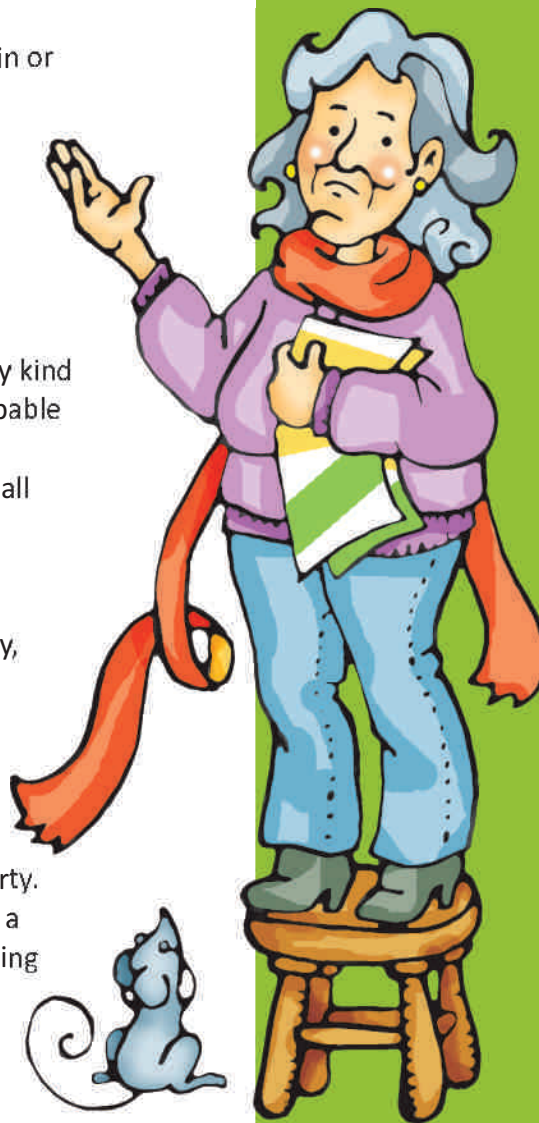
The World Health Organization defines elder abuse as “a single, or repeated act, or lack of appropriate action, occurring within any relationship where there is an expectation of trust, which causes harm or distress to an older person.”

Physical abuse involves inflicting physical discomfort, pain or injury. It includes behaviours such as slapping, hitting, punching, beating, burning, and rough handling. Such maltreatment as the inappropriate use of drugs, physical restraints and force-feeding are also considered physical abuse.

Sexual abuse, which is usually subsumed under physical abuse, is defined as non-consensual sexual contact of any kind with an older adult. Sexual contact with any person incapable of giving consent is also considered sexual abuse. It includes, but is not limited to, unwanted touching and all types of sexual assault or battery, such as rape, sodomy, coerced nudity, and sexually explicit photographing.

Emotional or psychological abuse diminishes the identity, dignity and self-worth of the older person. Examples are name calling, yelling, insulting, threatening, imitating, swearing, ignoring, isolating, excluding from meaningful events and deprivation of rights.

Financial abuse, involves the misuse of money or property. Examples include stealing money or possessions, forging a signature on pension cheques or legal documents, misusing a power of attorney, and forcing or tricking an older adult into selling or giving away his or her property.



DEFINITIONS, TYPOLOGIES AND KEY CONCEPTS (*)

Neglect is the failure of a caregiver to meet the needs of an older adult who is unable to meet those needs alone. It includes abandonment and the denial of food, water, medication, medical treatment, therapy, nursing services, health aids, clothing and visitors.

Abused older adults may experience more than one type of abuse at any given time. Specialists in the field of abuse of older adults also recognize other forms of abuse, including systemic, spiritual, medical, and civic and human rights abuse.

Studies on elder abuse focus on two settings:

The home and community setting where the victim knows the perpetrator. Institutions such as hospitals, and long-term care facilities, including nursing homes and homes for the aged. Institutional abuse refers to “any act or omission directed at an older resident of an institution that causes harm, or wrongfully deprives that person of his or her independence” -

Institutions may also be the scene of systemic abuse and neglect, which refers to harmful situations created, permitted, or facilitated by procedures within the institution that are ostensibly designed to provide care.

As is the case in domestic settings, many acts of abuse or neglect in institutions are also crimes, such as assault, sexual assault, theft, and forgery.

(*) Text excerpted from *Elder Abuse in Canada. A gender-based analysis* Public Health Agency of Canada. The whole publication can be found in our web site.

Si sospecha que existe una situación de abuso, hable con la persona afectada. Recuerde que se trata de una situación delicada y que él o ella posiblemente se encuentra en un estado de vergüenza y vulnerabilidad. Aliente a la persona a que denuncie la situación y propóngale acompañarla. Si sospecha que existe abuso o negligencia y piensa que la situación merece ser investigada pero no se siente capaz de hablar directamente con la persona afectada, considere las siguientes opciones.

Asesoría legal

Advocacy Centre for the Elderly

416-598-2656 2 Carlton St Ste. 701
advocacycentreelderly.org

Ministry of the Attorney General

Oficina del Public Guardian and Trustee 416-327-6348
TTY 416-314-2687 - Llamadas gratuitas: 1-800-366-0335
595 Bay St Ste 800

Consejería

Para servicios de consejería de apoyo a adultos mayores que están atravesando situaciones de abuso, llame a Family Service Toronto al 416-595-9230.

La Unidad de Servicio de Apoyo a Seniors y Cuidadores provee servicios de trabajo social para personas de edad y a quienes realizan las tareas de cuidados.

Servicios de Emergencia Especializados

- Elder Abuse Ontario (ex-ONPEA) - Protección a los Adultos Mayores Llamadas gratuitas, 1-866-299-1011 (150 idiomas - 24/7)
- Línea de Atención a Adultos Mayores en Crisis, 416-619-5001.
- Servicio de la Policía de Toronto, 416-808-2222
Coordinador para abuso a los adultos mayores, 416 808-0130.

If you suspect abuse, speak to the person about whom you are concerned. Remember that this is a sensitive issue and he or she may be feeling very vulnerable and perhaps ashamed. Encourage him or her to report the abuse and offer to assist.

If you suspect abuse or neglect and feel the situation requires investigation although you are not able to speak directly to the person, you can consider some of the following options.

Legal Advice

Advocacy Centre for the Elderly

416-598-2656 2 Carlton St Ste 701
advocacycentreelderly.org

Ministry of the Attorney General

Office of the Public Guardian and Trustee 416-327-6348
TTY 416-314-2687 - Toll free 1-800-366-0335
595 Bay St Ste 800

Counselling

For counselling services that support seniors who are coping with abuse, call Family Service Toronto at 416-595-9230.

The Seniors and Caregivers Support Service Unit provides social work services to older people and caregivers

Specialized Services

- Elder Abuse Ontario (ex-ONPEA) - Seniors Safety Line Toll Free 1-866-299-1011 (150 Languages - 24/7)
- Seniors Crisis Access Line, 416-619-5001.
- Toronto Police Service, 416-808-2222
Elder Abuse Co-ordinator, 416 808-0130.

Emergencias en general

- Policía, bomberos y ambulancias 911

Líneas de Crisis

- Elder Abuse Ontario (ex-ONPEA) - Línea de Protección a Adultos Mayores Llamadas gratuitas, 1-866-299-1011 (150 idiomas - 24/7)
- Central de Atención de Emergencias de Toronto, 416-408-HELP (4357)
- Línea de Atención a Adultos Mayores en Crisis, 416-619-5001
- Atención a Situaciones de Crisis (St. Elizabeth Health Centre), 416-498-0043

¿Preocupado/a por un vecino?

Por personas que podrían no estar siendo capaces de cuidarse a sí mismas o acerca de la seguridad de sus bienes, puede llamarse a la Toronto Health Connection, 416-338-7600.

Registro de Personas Extraviadas

Alzheimer Society of Toronto - Hogar Seguro 416-322-6560
Hogar Seguro es un servicio que en todo Canadá auxilia a la policía a encontrar personas con demencia extraviadas y colabora en que regresen a sus casas. El Registro tiene costo.
Por más información, contactar a la Sociedad de Alzheimer de Toronto.

Desalojos y Prevención de Desalojos

Si ha sido desalojado/a, llame a la Hotline de Inquilinos, 416-921-9494
Lunes a viernes 8:30 am - 6 pm • Servicio en 150 idiomas

Refugios de Emergencia

Llame al 311 o a la Central de Admisiones 416-338-4766
Toll free 1-877-338-3398 - 24/7

For all emergencies

- Police, fire, ambulance 911

Crisis Lines

- Elder Abuse Ontario (ex-ONPEA) - Seniors Safety Line Toll Free 1-866-299-1011 (150 Languages - 24/7)
- Seniors Crisis Access Line 416-619-5001
- Distress Centres of Toronto 416-408-HELP (4357)
- St. Elizabeth Health Centre Community Crisis Response 416-498-0043

Worried about a neighbour?

Concerns about someone's ability to care for himself, or about the safety of a neighbouring property, can be directed to Toronto Health Connection, 416-338-7600,

Wandering Persons Registry

Alzheimer Society of Toronto - Safely Home 416-322-6560
Safely Home is a Canadawide registry designed to help police find missing persons with Alzheimer's or dementia and assist in a safe return home. Registration fee applies.
Contact the Alzheimer Society of Toronto for more information.

Eviction & Eviction Prevention

If you are facing eviction call the Tenant Hotline 416-921-9494
Mon-Fri 8:30 am-6 pm • Service in 150 languages

Emergency Shelter

Call 311 or Central Intake 416-338-4766 Toll free 1-877-338-3398 - 24/7

BANNERS PARA COMPARTIR CONTIGO

BANNERS TO SHARE WITH YOU

¿Qué es el abuso a las personas de edad?

Se trata de "un acto único o repetido que causa daño o sufrimiento, -o la falta de medidas apropiadas para evitarlo-, que se produce dentro de una relación basada en la confianza».

Adopta diversas formas, como el maltrato físico, emocional, psicológico, sexual y el abuso de confianza en temas financieros y puede ser resultado de actitudes negligentes, intencionales o no.

What is elder abuse?

It is "a single, or repeated act, or lack of appropriate action, occurring within any relationship where there is an expectation of trust which causes harm or distress to an older person". It can take various forms such as physical, psychological, emotional, sexual, and financial abuse. It can also be the result of intentional or unintentional neglect.

¿Cómo hacer valer tus derechos?



No permitas que te sustituyan en actividades que tú puedes realizar.

Mantén el control y la decisión sobre tus bienes.

Acepta nuevos desafíos e involucrate en lo que te haga sentir independiente, útil y vital.

Conoce gente nueva y rehace tu vida afectiva si sientes que lo necesitas.

Defiende tu intimidad y decide con total libertad en quién confiar o a quién pedirle ayuda.

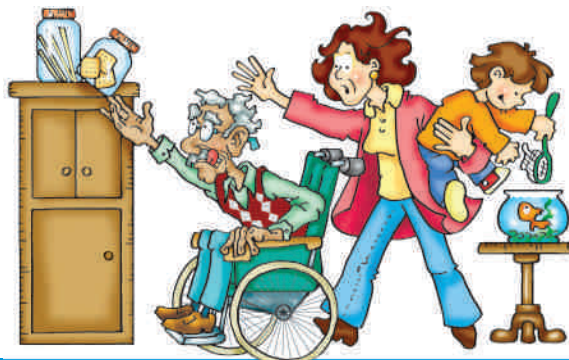
How can you assert your rights?

- * Do not allow others to substitute you in activities you can perform.
- * Be cautious in making financial decisions and monitor your financial affairs.
- * Take on new challenges, engage yourself in activities that make you to feel useful and independent.
- * Keep in touch with old and new friends and rebuild your relationships if you need it.
- * Protect your intimacy and decide freely in whom you can trust if you need help.

Las familias y el maltrato

Quienes maltratan o abusan suelen ser familiares cercanos de la víctima -con frecuencia, hombres-. Las familias con un historial previo de abusos de poder y manipulación tienen mayor tendencia a desarrollar formas de maltrato y abuso.

Sin embargo, cambios en la dinámica familiar con la presencia de adultos mayores en el hogar pueden derivar en altos niveles de stress que limitan la capacidad de la persona que brinda los cuidados para atender las demandas de que es objeto. A eso se suman crecientes exigencias de tipo financiero, todo lo cual aumenta la posibilidad de tratos inadecuados.



Elder Abuse and families

Abusers are usually close relatives or family members of the victims and a high percentage of them are men. Families with a history of prior abuse or hostile relationships may have a greater chance of experiencing abuse due to an unbalanced use of power and manipulation.

However, changes in family dynamics with the presence of an older family member in a home may result in increased demands and stresses on the caregiver, as well as additional financial considerations. These are all risk factors that may increase the possibility of elder abuse.

Si estás cuidando a una persona de edad y sientes que no la tratas bien:

- * No intentes resolver todo en soledad.
- * Busca consejo profesional y/o grupos de apoyo para manejar el estrés, el enojo y la culpa.
- * Haz que la persona que está a tu cuidado se mantenga activa y conectada con temas que le interesen y la motiven.

If you are caring for an elder and you feel that you are doing something wrong:

- * Do not try to solve all alone.
- * Consider counselling or a support group to manage anger and guilt.
- * Try to ensure that the person you care for stays as active as possible and connected with motivating issues.

4 maneras de promover los derechos y el buen trato

- * Reconocer que las personas mayores son adultos responsables y respetar sus decisiones, su privacidad y sus bienes.
- * Transmitir reconocimiento y cariño sin humillar o infantilizar.
- * No coartar, ni vigilar, ni juzgar la actividad social o las decisiones afectivas de las personas de edad.
- * Colaborar en la construcción de entornos que faciliten la movilidad y los desplazamientos.

4 ways of promoting rights and good treatment

- * Recognizing that seniors are responsible adults and respecting their decisions, their privacy and their property.
- * Providing kindness and affection without humiliating or infantilizing.
- * Avoid encroaching upon or monitoring the social and personal life of elders.
- * Collaborating in the design of accessible, safe and comfortable environments.



NUESTRA WEB SIGUE CRECIENDO

Madurar sin Abuso ha desarrollado la primera web en español dedicada al abuso y el maltrato en la tercera edad y a la defensa de los derechos de los adultos mayores en español.

En ella es posible encontrar material académico y de divulgación producido por organismos internacionales y por las instituciones especializadas de Canadá y muchos de nuestros países de origen.

OUR WEB SITE KEEPS GROWING

Madurar sin Abuso has developed the first website in Spanish entirely dedicated to elder abuse and the defence of elder rights.

In our website it is possible to find outreach and academic materials produced by international bodies and specialized agencies of Canada and our home countries.



Y AHORA, SE LE SUMA UNA E-NEWSLETTER MENSUAL

A través de nuestra e-newsletter, Madurar sin Abuso llega de forma directa a cientos de personas y agencias con materiales que contribuyen a la actualización permanente tanto de los adultos mayores como de quienes prestan servicios de cuidados.

AND NOW, WE HAVE A MONTHLY E-NEWSLETTER

Through our monthly e-newsletter we reach out hundreds of people and agencies with materials that contributes to update their information about the subjects that concern not only older adults but also those who provide care services.

www.ashtor.org/madurarsinabuso/portada.htm



FAMILY SERVICE TORONTO

La Unidad de Servicio de Apoyo a Adultos Mayores y Cuidadores de Family Service Toronto brinda servicios de trabajo social a personas de edad y a quienes prestan cuidados.

Nuestro trabajo incluye *counselling*, trabajos grupales, defensa y promoción, formación y actividades educativas en una gran variedad de temas como envejecimiento y pérdida de memoria, enojo y culpa, cómo acceder a recursos comunitarios, maltrato y abuso, etc.

Ud. puede concurrir a nuestras oficinas para recibir *counselling*, asistir a los grupos de apoyo o los seminarios de formación, puede ser atendido telefónicamente por un *counsellor* o, en circunstancias excepcionales, puede coordinar una visita a su domicilio.

Brindamos servicios de *counselling* (en español o inglés) a quienes están enfrentando situaciones como:

- Enfermedades crónicas o degenerativas
- Relaciones familiares conflictuadas
- Pérdidas y duelo
- Desarraigo y dificultades para adaptarse a una nueva cultura
- "Stress del cuidador"
- Maltrato y abuso

The Seniors and Caregivers Support Service Unit at Family Service Toronto provides social work services to older people and caregivers.

Our work includes counselling, group work, advocacy, training and educational sessions on a variety of topics such as aging and memory loss, anger and guilt, how to access community resources, abuse of older adults, etc.

You can come to our office for counselling, attend support groups or educational seminars, talk to a trained counsellor by telephone or, in exceptional circumstances, arrange for a home/community visit. We are able to provide counselling in English and Spanish. We provide counselling services for those facing issues such as:

- *Dealing with chronic or degenerative illness*
- *Stress in family relationships*
- *Bereavement*
- *The uprootedness and difficulty of adapting to a new culture at an advanced age*
- *Caregiver stress*
- *Elder abuse*

<http://www.familyserVICEToronto.org/>

PAT'S PLACE

Pat's Place es un refugio temporal seguro para adultos mayores que estén atravesando situaciones de abuso o maltrato.

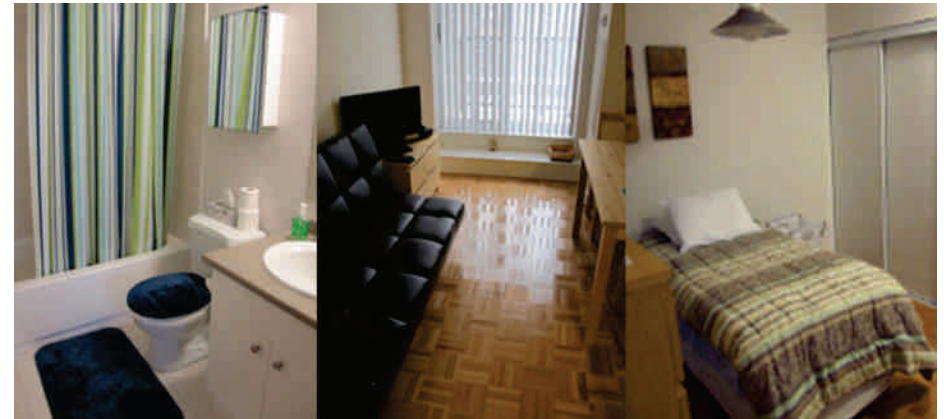
En Pat's Place se ofrece un entorno acogedor en el que las personas pueden tomar distancia de lo que han estado experimentando.

En Pat's Place creemos que las personas de edad tienen el derecho a vivir sus vidas sin temor a ser dañadas y estamos comprometidos en la creación de entornos en los que los adultos mayores puedan vivir con dignidad y en paz.

Pat's Place is a temporary safe haven for older people experiencing abuse.

At Pat's Place we offer a welcoming environment where residents can take time out from their current situation.

At Pat's Place we believe that all older people have the right to live a life free of harm. We are striving to create an environment where an older person can live with dignity and in peace.



<http://www.familyserVICEToronto.org/programs/seniors/patplace.html>



FAMILY SERVICE TORONTO
For People. For Change.

1914 • 2014 • Embracing the future

ASHTOR, Asociación de Seniors de Habla Hispana de Toronto es una organización sin fines de lucro cuyo objetivo principal es -desde hace más de diez años-, empoderar a los adultos mayores para promover su participación creativa e independiente en la vida social.

ASHTOR, Association of Spanish Speaking Seniors of Toronto is a non-profit organization whose main objective - for the past ten years- has been to empower elder people promoting their active and creative participation in social life.



CENTRO DE INFORMACIÓN, REFERENCIA Y ORIENTACIÓN

416 597 2489

CIRO es un servicio de Ashtor dedicado a brindar asesoramiento en nuestro idioma a adultos mayores que necesitan información sobre servicios y recursos. Un equipo de voluntarios y voluntarias con entrenamiento adecuado recibe las consultas, busca información y orienta.

CIRO is a service designed to provide guidance and advice to those persons who need information about community services or resources.

Trained volunteers receive the queries, collect the necessary information and provide orientation.



CIRO is also a great, exciting learning opportunity to discover how much you can do with your skills to impact the lives of others, expanding your networks of contacts



Association of Spanish Speaking Seniors of Toronto
Asociación de Seniors de Habla Hispana de Toronto

1280 Finch West - Suite 203 - 2d. Floor - Toronto, Ontario
www.ashtor.org

FICHA TÉCNICA DEL CALENDARIO 2015

Dibujos: María Victoria Baglietto (Uruguay) / Coordinación, textos y diseño: Horacio Tejera / Supervisión: Janet Wilson

Logística: Carlos Vicente, Gloria Castaño, Mayra Salas, Yamile Urrea, Yasmina Barría / Distribución: Board y equipo de voluntarias y voluntarios de ASHTOR

Fotografías:

Quebec roofs - Jean Gagnon - Licensed under the Creative Commons Attribution CC BY-SA 3.0 / Toronto pride parade: <http://www.pridetoronto.com/> / Mount Assiniboine Sunburst Lake - Kurt Stegmüller - Licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 / Mural callejero - The Mission District San Francisco: <http://galleryhip.com/san-francisco-mission-district-murals.html> / San Lorenzo Zinacantán - Chiapas - Ihiro Alfonso - Licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 / Sunset-Cartagena - Igvir Ramirez - Licensed under the Creative Commons Attribution - 2.0 / Cotopaxi - Ljuba Brank - Licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 / Arte en Valparaíso / próceres - Gabriel Buguñá - Licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 / Jacaranda in bloom in Buenos Aires - Beatrice Murch - Licensed under Creative Commons Attribution 2.0 / Teatro Solís, Montevideo - activate.org.uy / Ciudad de la Costa - CITY MVD - Licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 / Ninguna de las fotografías ha sido alterada.

MADURAR SIN ABUSO



FAMILY SERVICE TORONTO

For People. For Change.

1914 • 2014 • Embracing the future

latin@
en toronto

communication for social development

ASHTOR

ASOCIACIÓN DE SENIORS DE HABLA HISPANA DE TORONTO

